

и своем будущем. Ее мысль течет непрерывно, переходя от одной идеи к другой, что характерно для монолога, а не для внутреннего диалога или простого реплицирования.

Заключение. Таким образом, наибольшее количество примеров внутренней речи в романе представляют собой внутренние монологи. Это связано с тем, что глубокие размышления и самоанализ являются ключевыми для понимания сложных персонажей и их мотиваций. Внутренние монологи позволяют читателю погружаться в сознание героев и сопереживать им на более глубоком уровне.

Список цитируемых источников

1. Синельникова, Л. Н. Жизнь текста, или Текст жизни / Л. Н. Синельникова. — Луганск : Знание, 2005. — 455 с.
2. Внутренняя речь и ее изображение в художественной литературе на примере романа W. S. Maugham “Theatre” / Н. А. Депутатова. — URL: https://kpfu.ru/staff_files/F27212438/M.pdf (дата обращения: 17.05.2024).
3. Кучинский, Г. М. Психология внутреннего диалога / Г. М. Кучинский. — Минск : Университетское, 1988. — 206 с.
4. Martin, G. R. R. A Game of Thrones (A Song of Ice and Fire, Book 1) / G. R. R. Martin. — Bantam Books, 1996. — 835 p.

УДК 811.581

А. Н. Садовникова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

Научный руководитель
И. С. Криштон

КИТАЙСКИЕ РЕАЛИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОТЕКСТЕ

Введение. В результате глобализации в мире можно проследить тенденцию интенсивного взаимовлияния одной культуры на другую. Это способствовало трансформации языков и развитию способов передачи лексики.

На протяжении долгого времени, ученые стремились использовать различные методы для адаптации слов, обозначающих культурные особенности народа. Большое внимание уделялось передаче слов с культурным компонентом в художественных произведениях искусства, в том числе и в кино. Реалии демонстрируют не только особенности культуры, но и помогает автору выразить посыл произведения и передать культурологический потенциал. В связи с этим в настоящее время повысился интерес к изучению реалий.

Основная часть. Несмотря на активное обсуждение статуса культурно-маркированной лексики в работах Л. Н. Слепович [1], Е. М. Верещагина [2], Г. В. Чернова [3], А. Н. Супрун [4], В. М. Россель [5], В. С. Виноградова [6], В. Г. Гака [7] и др. единого подхода в определении сущности реалии как лингвистической категории до сих пор не выработано. Как правило, под реалиями понимается элемент культуры или обозначающая его лексическая единица, которая является частью одной культуры и отсутствует в других, т. е. при передаче культурологического потенциала нуждается в особом внимании и глубоком понимании контекста.

Исследования показывают, что многообразие реалий обуславливает отсутствие четких границ и устоявшихся критериев для их классификации. Тем не менее в качестве оснований для систематизации выбираются тематика, хронологический промежуток, предметное деление.

Фильм «Прощание» (2019) представляет собой слияние культур и национальностей как на экране, так и за его кулисами: актеры имеют китайское и американско-китайское происхождение. Более того, они приняли участие в проекте американского режиссера китайского происхождения, работающего в американской студии, которая сняла фильм в Китае, а премьера состоялась в Соединенных Штатах. Данный факт придает еще больше уникальности данному интернациональному проекту. Также следует отметить, что оригинальная версия фильма является двуязычной. Очевидно, что лента выделяется не только своим сюжетом, но и исключительной концепцией, объединяющей культурные и этнические элементы Китая и Америки.

В целом фильм «Прощание» представляет собой взгляд на мир людей, которые являются носителями двух противоположных культур. Режиссер и сценарист Лулу Ван является китайкой, переехавшей в детстве в США.

Главная героиня ленты является прототипом режиссера, отражая её стремления к поиску своей идентичности. Одним из символов культурной «потерянности» в фильме стало то, что героиня Билли владеет разговорным китайским, но не имеет навыков чтения и письма. Данный факт также указан в биографии режиссера. Дополнительным аспектом является то, что двоюродная бабушка Лулу Ванг по имени Лу Хун сыграла в фильме саму себя — младшую сестру Най Най.

На основе проведенного анализа лингвистического материала методом сплошной выборки было определено, что общее количество использованных в фильме реалий составляет 100 единиц. Их классификация осуществлялась на основе работ С. Я. Влахова, С. Б. Флорина, Г. Д. Томашина [8, с. 8], В. С. Виноградова [6, с. 109], В. С. Слепович [1] и В. Г. Гак [7, с. 720]. С. Я. Влахова и С. Б. Флорина [9].

Основой классификации выступил только один критерий — тематичность. Это обусловлено тем, что сюжет фильма разворачивается в контексте событий XXI века, т. е. использование исторической культурно-маркированной лексики фактически режиссёром исключается.

К ономастическим реалиям отнесены топонимы, гастрономическая лексика и антропонимы. Особое внимание уделено апеллятивным реалиям, которые были разделены на шесть групп: пища, обращения, названия и «части» календаря, традиции (материальные традиции, нематериальные традиции, культура гостеприимства, ритуалы), быт и жилье, профессии и ассоциативные реалии. В рамках этой категории было выявлено 85 элементов. Наиболее глубокий анализ потребовался для выявления ассоциативных реалий. Обновленная классификация ассоциативных реалий, основанная на модели В. С. Виноградова, содержит 15 элементов: 2 исторических, 1 цветовая, 2 анималистических и 10 языковых. В соответствии с классификацией В. С. Виноградова они распределены на четыре группы: исторические, цветовые, анималистические и языковые.

Обновленная классификация представлена на рисунке 1.

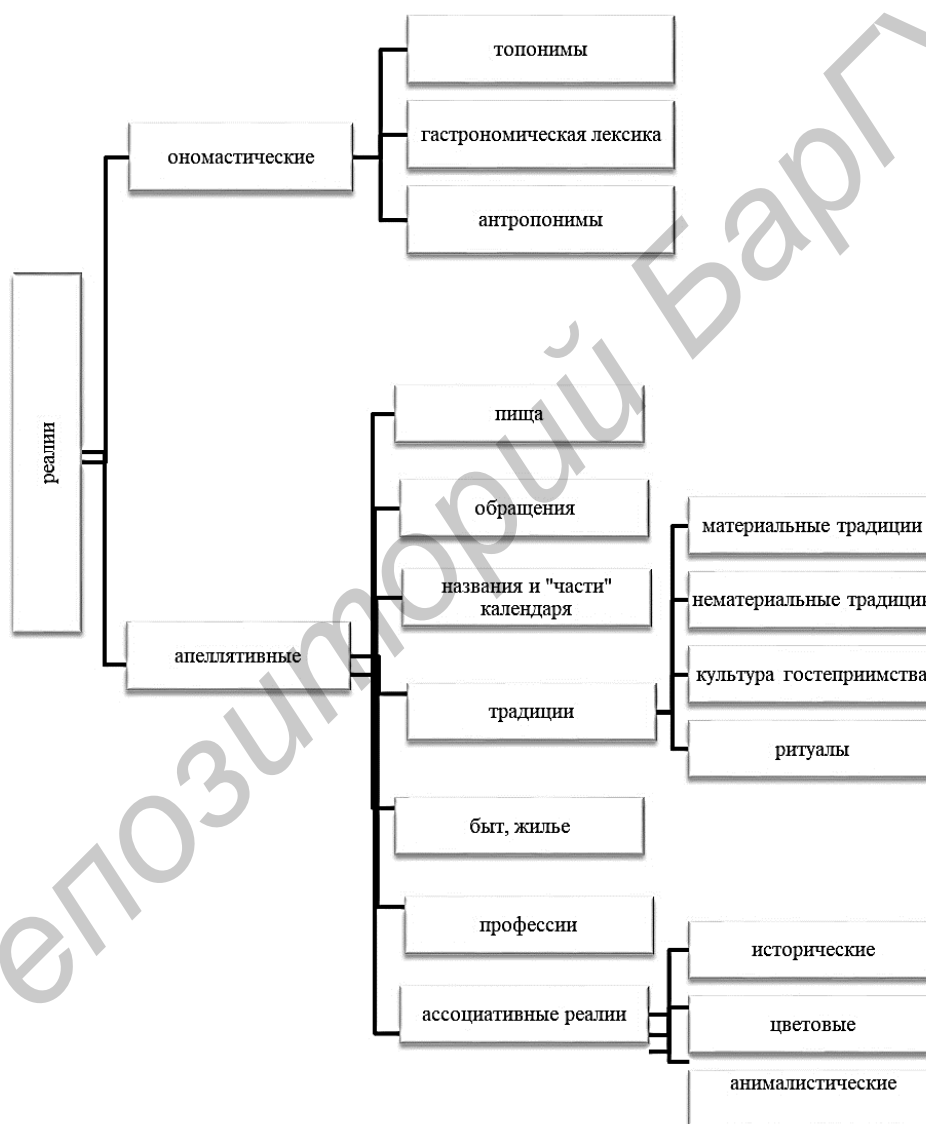


Рисунок 1 — Классификация реалий, использованных в кинофильме «Прощание»

Заключение. Исследование особенностей репрезентации китайских реалий в киноленте «Прощание» (2019) продемонстрировало богатство и разнообразие культурных элементов. Ключевыми аспектами стали философия конфуцианства, семейные и социальные иерархии, гастрономические традиции и ритуалы, характерные для китайской культуры. Специфика китайской культуры обусловлена традицией «сыновней почтительности» — уважительным отношением к старшим. В киноленте это выражено с помощью многочисленных обращений.

Список цитируемых источников

1. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English Translation Handbook / В. С. Слепович. — 2-е изд. — Минск : ТетраСистемс, 2006. — 304 с.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностранного : метод. руководство / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — Изд 4-е. — М. : Рус. яз., 1990. — 246 с.
3. Чернов, Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык / Г. В. Чернов // Ученые записки I-го МПШИИЯ. — М., 1958. — Т. XVI. — С. 223—224.
4. Супрун, А. Е. Экзотическая лексика / А. Н. Супрун // Филологические науки. — 1958. — № 2. — С. 50—54.
5. Россельс, В. М. О передаче национальной формы в художественном переводе (Записки переводчика) / В. М. Россельс // Дружба народов. — 1955. — Т. 6, № 5. — С. 165—212.
6. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
7. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. — М. : Шк. «Яз. рус. Культуры», 1998. — 763 с.
8. Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы : пособие по страноведению / Г. Д. Томахин. — М. : Высшая школа, 1988. — 240 с.
9. Влахов, С. Я. Непереводимое в переводе / С. Я. Влахов, С. Б. Флорин. — М. : ВШ, 1970. — 416 с.

УДК 808.51

Н. Л. Сей

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

Научный руководитель
А. А. Савко

О ЯЗЫКОВОЙ СПЕЦИФИКЕ БЛАГОДАРНОСТИ В РЕЧАХ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КИНОПРЕМИЙ

Введение. Выявление специфики видов коммуникации в английском языке позволяет глубже изучить не только их языковые средства, но и культурно-социальные аспекты взаимодействия людей, а также расширить научные представления о коммуникации как об успешном процессе передачи информации, а также свидетельствуют о важности изучения культуры носителей языка. В настоящей статье в качестве материала для рассмотрения такого социального действия, как благодарность, использованы англоязычные речи победителей кинопремии «Оскар» 2023 и победителей номинаций 77-го Каннского кинофестиваля (2024). Оба источника представляют объёмный материал для исследования, а также не ограничиваются речью исключительно носителей английского языка, что позволяет глубже взглянуть на распространённость тех или иных форм выражения благодарности не носителями английского языка.

Основная часть. Несмотря на то, что благодарность имеет узальные расхождения в различных языках, она является одним из универсальных речевых актов, известных всем культурам. В теории речевых актов благодарность рассматривается в терминах «затрата», «прибыль» как символическая компенсация за труд, проделанный собеседником за его усилия во благо говорящему [1, с. 40]. Рассматривая роль выражения благодарности в английском языке, стоит отметить исследования Т. В. Лариной, в которых указывается на десемантизацию английской формулы благодарности “thank you”, ставшей формальным маркером вежливости, прагматическая функция которой — не благодарность, а оказание внимания адресату [2].

Усиление благодарности различными способами или же её использование в непосредственной ситуации выражения благодарности возвращают “thank you” изначальное семантическое значение, в связи с чем выступления победителей кинопремии могут быть рассмотрены как соответствующий материал для анализа.

Стоит отметить, что кинопремия «Оскар» и Каннский кинофестиваль имеют интернациональный характер. В отличие от кинопремии «Оскар-2023», для большинства выступивших в Каннах в 2024 году английский не является родным языком, что отражается на специфике лексики, правильности грамматических конструкций и акценте.

Проанализировав речь 30-ти победителей кинопремии «Оскар» за 2023 год [3], а также 8-ми победителей номинаций 77-го Каннского фестиваля [4], было установлено, что на лексическом уровне благодарность выражается следующими лексическими единицами:

1. Глаголами: “thank”, “love”, “owe”, “share”, “dedicate”, “care”, “appreciate” для кинопремии «Оскар», и глаголами “thank”, “love”, “owe”, “dedicate”, “congratulate” для Каннского фестиваля.

Наиболее часто на обоих мероприятиях используется фраза “Thank you” или “Thank you so much”. Адресантам благодарности выступают как жюри, так и съёмочные группы, актёры, продюсеры, режиссёры, сценаристы, киностудии и члены семьи. Победитель в номинации «Лучший кинорежиссёр» Мигель Гомес выражает свою благодарность Португальской киностудии: “I have to say **thank** Portuguese Cinema...” [4]. С вытянутой в руках статуэткой «Оскар» Мишель Йео посвящает награду своей матери, тем самым благодарит её за успех: “I have to **dedicate** this to my mom” [3].